Общероссийский фестиваль исследовательских
и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»
Конкурс «Учебный проект»

Бяк, шмяк, или кряк

бац, бац, и в дамки!

Работу выполнила: ученица 5 класса МБОУ СОШ № 46 **УЛЬЯНА Подойницына**

Научный руководитель: учитель английского языка МБОУ СОШ № 46
Т.А. Стадник

Цель работы:

- определить место звукоподражательных слов в языковой системе

Задачи:

- Классифицировать звукоподражания;
- Определить место звукоподражательных слов в системе частей речи;
- Определить особенности перевода звукоподражаний на примере английского языка

ЗВУКИ ЛЕТНЕГО ЛАГЕРЯ.

Исследование :
Одинаково или по разному люди слышат звуки?

Место: Летний лагерь МБОУ СОШ № 46
Количество участников:
18 человек

Количество участников:
18 человек
Описание: Участникам предлагалось послушать «тишину» и записать звуки летнего лагеря словами.

Одинаково ли мы слышим звуки?.

Звук	Воспроизведение звука			
	8-9 лет	10-12		13-15 лет
Шелест пакета	**щв-щв-щв**	**пш-пш-пш**	**Ж-лш**	**шип-жиг**
	т-д-т-д	**сш-сш-сш**	**сссссс**	**шшшш**
	хш-хш	**шик-шик**	**пу...**	**чух-чух**
Ролики едут по асфальту	тттттт	бр-бр-бр	др-др-др	крууу
	шч-чш	тррр-тррр	р-ли-р	др
	хч-хч-хч	грем-грем	рррррр	жу-жу-жу
Скрип двери	**Ууд - ууд**	**скрип-скрип**	**и-и-и**	**скри-и-и-ип**
	щ-щ-щ	**пи-пи**	**крр-крр**	**кряк**
	ии-ух	**а-а-а-я**	**крааах**	**у-у-у**
Щелканье пальцев	щёлк-щёлк	щёлк-щёлк	цок	щёлк-щё
	чик-чик	к-кл	чик-чик	тук-тук
	ч-ч-ч	ц-ц!	клак-клак	цк-цк

ИНТЕРЕСНЫЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ

Звук	Пример употребления	Что значит	Какое настроение передает
бац	Бббац!	Блинчик подкидывают на сковородке, он переворачивается и … «бац!» ловко переворачивается другой стороной.	Любопытное
	БАЦ!	сильный удар	неожиданное удивление
	бац	мат (в шахматах)	огорчение
	бацц	в голову пришла идея	радость
	Бац-бац! И дома.	Очень быстро	Счастливое, легкое
	Бац-бац-бац	Дятел стучит «тук-тук», а щепки летят «бац-бац»	Интересно
	БААААЦ!	Мяч разбил окно	Удивление, страх

ГОРЯЧАЯ ДЕСЯТКА

Звукоподражание	Английский	Русский
Чавканье, жевание	munch	чавк, хрум
Хрюканье свиньи	oink	хрю-хрю
Удар ногой, ударяться	bunt	бах, трах, бамц, бымс
Звук сигнализации	grank	ааа, уа-уа-уа
Гудок	honk	ууу
Щелчок пальцами	flick	чпок
Рёв, шум	roar	ууу
Поцелуй, вкус, хлопок	smack	чпок, чмок
Выражение отвращения к пище	yak	пфу, фу
храпеть	zzz	хррр

Как мычит английская корова?

Old MacDonald had a farm

Old MacDonald had a farm,
E-I-E-I-O,
And on this farm he had some
chicks, E-I-E-I-O.
With a chick, chick here and a
chick, chick there,
Here a chick, there a chick
Eve

Old

Old

And

Wit

А это мой словарик

bow-wow = собачий лай;
гав-гав
chick = писк цыпленка
e-i-e-i-o = звукоподражание
moo = мычание коровы, му

Это интересно...

Все знают, как мычат коровы, лают собаки, мяукают кошки. Во всех странах животные кричат одинаково, но люди подражают их звукам в каждой стране по-своему.

Вот как это делают в Англии и Америке.

dog (собака) - ***bow-wow***
cat (кошка) - ***mew-mew***
pig (свинья) - ***oink-oink***

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА…

Английский	Дословный перевод
Speak roughly to your little boy, And beat him when he sneezes: He only does it to annoy, Because he knows it teases. ***Wow! wow! wow!***	Говорите грубо с вашим маленьким мальчиком, И бейте его, когда он чихает: Он специально раздражает вас, Поскольку знает, что это дразнит. ***Ничего себе! Ничего себе! Ничего себе!***
Перевод А.В. Протасова	**Перевод Л. Яхнина**
Лупите своего сынка За то, что он чихает. Он дразнит вас наверняка Нарочно раздражает! ***Гав! Гав! Гав!***	Спи, моя гадость, усни, Столько с тобою возни — Перцу от сердца задай, Каши березовой дай. ***Бай-бай-бай!***